

Chinese

《偶然》 徐志摩

我是天空里的一片云，
偶尔投影在你的波心——
你不必讶异，
更无须欢喜——
在转瞬间消灭了踪影。
你我相逢在黑夜的海上，
你有你的，我有我的，方向；
你记得也好，
最好你忘掉，
在这交会时互放的光亮！

1. Portuguese

Ao Acaso

Eu sou como uma solitária nuvem pairando sob o céu,
Por um momento uma sombra nas ondas do seu coração ---
Não, não se assuste,
Muito menos se alegre ---
Rapidamente desaparecerá, sem rastros.
Nós nos encontramos ao acaso na imensidão do mar noturno,
Você tem o seu caminho, e eu tenho o meu;
Será bom lembrar,
Mas é melhor esquecer,
Toda a luz do nosso inesquecível encontro.

Franciele Kavafara Pires – 巴西 (葡萄牙语)

2. Italian

Casualmente

Sono una nuvola nel cielo,
Un'ombra casuale sulle onde del tuo cuore,
Non sorprenderti,
Non gioirne nemmeno,
In un battito svanirà senza lasciare traccia
Il nostro incontro casuale in un mare di nera notte.
Tu hai il tuo destino, io il mio;
Ricorda, se vuoi
Ancor meglio, dimentica,
Il bagliore del nostro incontro.

Rocco Forgione – 意大利 (意大利语)

3. English

By Chance

I am a solitary cloud in the heavens
Casting brief shadows on the shores of your stormy heart
No need to be astonished
No cause to be joyful
They will soon fade away. No trace.
We met by chance in the dark night by the sea
You have your path, I have mine
It is okay to remember
But it is better to forget
The brightness we shared in our single moment

Sascha Thomas Athey – 英国 (英语)

4. Romanian

Accidental

Sunt norul de pe cerul senin,
A cărui umbra îți atinge o parte din inimă,
Nu trebuie sa te surprindă,
Doar o plăcere nenecesară
Doar într-o clipire sa dispară.
Ne intalnim accidental într-o mare de întuneric,
Tu-ți ai al tău, eu am al meu drum
E bine să-ți amintești
Dar mai bine lasă uitării totul,
In momentul in care ne-am intersectat radiat lumină.

Cezara Balmos – 罗马尼亚 (罗马尼亚语)

5. Albanian

Rastësisht

Unë jam një re vetmitare ndër qiej,
Që lëshon hije të shkathëta në brigjet e zemrës tënde të stuhishme
Nuk ka nevojë që të mahnitesh,
Asnjë arsye për të qenë i gëzuar
Ato do të veniten së shpejti. Pa asnjë gjurmë.
U takuam rastësisht në një natë të errët në breg të detit,
Ti ke rrugën tënde, dhe unë kam timen;
Është shumë bukur të kujtosh,
Por akoma më mirë të harrosh,
Shkëlqimin që ndamë në momentin tonë të vetëm!

Ola Laçi – 阿尔巴尼亚 (阿尔巴尼亚语)

6. Thai

บุพเพสันนิวาส

ผมคงเป็นเพียงหนึ่งในหมู่เมฆบนนภา
ไม่กี่แสงเงาท่ามกลางพายุหัวใจ
 ไม่ต้องแปลกใจไปหรอก
 และก็ไม่ต้องดีใจ
 แค่อัศวินดาเดียว ทุกอย่างหายไป ไร้ร่องรอย
 เราพบกันโดยบังเอิญท่ามกลางความมืด ณ ห้องทะเล
 เราต่างมีเส้นทางคนละทาง
 ณ เส้นทางที่ต่าง แสงสว่างจะนำพาเราไป

Kanakorn Lovakit & Chanita Soonthornnont – 泰国 (泰语)

7. Latvian

Laimīga sagādīšanās

Es esmu mākonis no debesīm,
Ēna Tavā nemierīgajā sirdī.
Tev nav jābrīnās,
Tev nav jāpriecejas.
Acumirkļi tas pazuda. Bez pēdām.
Mēs negaidīti satikāmies naksnīgajā jūrā,
Tev ir Tavs, man ir mans liktenis;
Tu vari atcerēties,
Bet labāk būs aizmirst,
Mēs izstarojām gaismu mūsu kopīgajā mirklī.

Gatis Balodis – 拉脱维亚 (拉脱维亚语)

8. Amharic

በድንገት

በሰማይ፡ላይ፡ያለሁ፡ያለሁ፡ዳመና፡ነኝ፤
እንዳንዴ፤ጥላ፡ነኝ፡ያንቺ ማዕበል፡ላይ፤
እንቺ፡መደንገጥ፡የለብሽም፤
መደሰት፡አያስፈልግም፤
በቅፅበት፡ጠፉ፡ያለምንም፡ዱካ፤
መልሰን፡ተገናኝን፡በዛ፡ባህር፡ላይ፤
እንቺም፡የራስሽ፡እጣ፡ፈንታ፡አለሽ፡እኔም፡የራሴን፤
ጥሩ፡እንደሆነ፡ታስታውሻለሽ፡መርሳቱ፡ግን፡ይሻላል
እንድ፡ላይ፡ባለን፡ሰአት፡ያበራውን፡ብርሀን።

Israel Sileshi Assefa – 埃塞俄比亚 (埃塞俄比亚语)

9. Slovak

Náhoda

Som oblakom na nebi
Náhodne zrkadliacim sa v tvojom rozbúrenom srdci,
Nemusíš sa diviť
A už vôbec nemusíš byť potešená,
V okamihu sa vytratím bez stopy.
Náhodou sme sa stretli v oceáne noci,
Ty na svojej ceste, ja nasledujúc tú svoju,
Pamätaj
Či radšej zabudni,
Na to svetlo, čo sme si vymenili!

Terézia Hegerová & Magdaléna Masláková – 斯洛伐克 (斯洛伐克语)

10. German

Der Zufall

Ich bin eine einzelne Wolke am Himmelszelt,
Ein flüchtiger Schatten auf deinem pulsierenden Herzen.
Sei nicht überrascht,
Sei nicht voll Übermut.
Nur ein Augenblick und alles ist vorüber.
Der Zufall führte uns am dunklen Meer zusammen.
Du gehst deinen und ich gehe meinen Weg.
Du darfst dich erinnern,
Doch ist es besser, du vergisst,
Wie unsere Begegnung die Nacht erhellte.

Melanie Glienke – 德国 (德语)

11. French

Un bienvenu hasard

Je suis un nuage solitaire dans les cieux,
Jetant une ombre par moment sur ton cœur chavirant.
Ne t'émeus point,
Ne t'en réjouis pas trop vite ;
Elle s'envole en un clin d'œil, et ne laisse aucune trace.
Toi et moi, cette nuit là, nous nous sommes croisés sur le rivage,
Toi le tien, moi le mien, nos chemins sont distincts.
Tu pourrais la chérir,
Mais mieux vaudrait l'oublier,
Cette flamme qui, à notre rencontre, jaillit.

David G.R. Carron & Zdenek Balas - 瑞士 (法语)

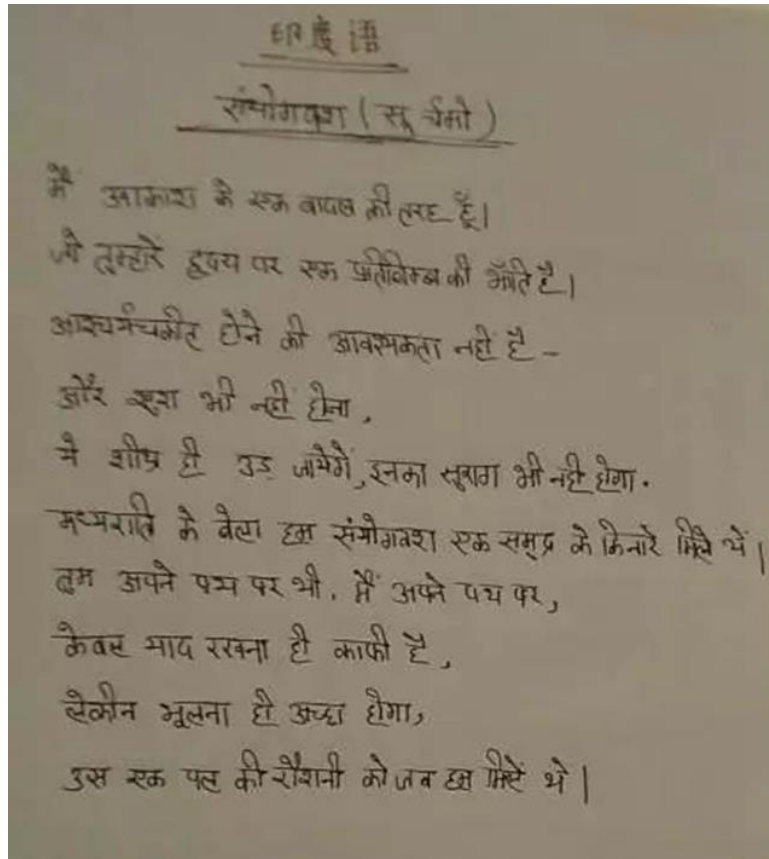
12. Russian

Случайно

Я- одинокое облако в небесах.
Бросив краткие тени на берег твоего бурного сердца.
Не нужно удивляться.
Нет причин радоваться.
Они скоро исчезнут. Бесследно.
Мы случайно встретились темной ночью у моря.
У тебя своя дорога ,у меня своя.
Помнить -это нормально,но лучше забыть.
Свет, который мы разделили в наш единственный момент.

Diana Sirida – 俄罗斯 (俄语)

13. Hindi



14. Korean

우연

나는천국에서온구름입니다.

때로는그대마음의파도에비치기도합니다-

그대는놀라지마세요 더

욱이기빠하지도마세요-

눈깜짝할사이에종적을감췄습니다 우리는어두

운바다속에서다시만났습니다 당신은당신의갈

길이, 나는나의갈길이있습니다당신은기억해도

좋습니다 하지만잊는편이더욱좋습니다 우리가

만남이순간에는찬란한이별을!

Dasol Kim – 韩国 (韩语)

15. Sinhalese

අහඹු ලෙස

මා අහසේ එක් වළාකුලක් මී

විටෙක මා ඔබේ හදවත නැමැති රැල්ලේ ඡායාවකි

ඔබ විමනි විය යුතු නැත

සතුටු නම් විය යුතුම නැත

එය එක් ඇසපිල්ලකින් අතුරුදහන් විය

අහඹු රැයක අප හමු වුනා සයුර මත,

ඔබට ඔබේත් මට මගේත් දෙවියන් ඇත,

මතක නම් ඔබට කම් නැත,

අමතක නම් වඩාත් හොඳය,

ඒ කාන්තිය අප දෙදෙනාගෙන් විහිදුන

Sasitha Hansaka Lakmal – 斯里兰卡(僧伽罗语)

16. Lithuanian

Nelauktai

Aš esu debesis danguje,
Kuris nelauktai užtemdė tavo neramią širdį!
Tu nesistebėk,
Ir per daug nedžiūgauk
Aš akimirksniu išnyksiu be pėdsako.
Tu mane nelauktai sutiksi tamsioje jūroje;
Tu turėsi savo kelią, o aš savo.
Jei įstengsi prisiminti, tai gerai,
Tačiau pamiršti dar geriau
Susitikimo metu mes apsisikeisime kibirkštimis.

Simona Gabartaite - 立陶宛 (立陶宛语)